

<div>Et en javanais, ça se dit comment ?</div> <div>GRAC – Pluralité des langues à l'école -2008 Gilles BITARD – école Jean Macé – CM1</div>			Fin Cycle 3
<div>Langue(s) servant de support : « javanais »</div> <div>Mode de travail : collectif/ groupe/individuel</div> <div>Temps : 45 mn</div>		<div>Matériel :</div> <div><ul style="list-style-type: none">- tableau ;- magnétophone + CD + texte transcrit en jargon ;- fiche élève</div>	
<div>Objectif(s) :</div> <div>S'appuyer sur des éléments connus de la langue et sur ses capacités à formuler une règle de grammaire de pour traduire un texte du jargon au français</div>			
<div>Compétence(s) IO 2008/socle commun :</div> <div>Reconnaître des propositions indépendantes, coordonnées, juxtaposées</div> <div>Utiliser ses connaissances pour réfléchir sur un texte (mieux le comprendre ou mieux l'écrire)</div>			
Déroulement	consigne	matériel	temps
<div>Phase de lancement</div> <div>Questionnement : les élèves émettent des hypothèses sur le contenu du document. Ils proposent des pistes de réflexion sur ce que l'on va faire de cette écoute</div>	Ecoutez attentivement l'extrait suivant et dites ce que vous en pensez	Extrait sonore /support enregistré	5'
<div>Phase de recherche 1</div> <div>Le texte entendu est distribué aux élèves de la classe. Chacun essaie alors d'identifier ce qu'il connaît et de le traduire en dessous. Les élèves sont par groupe de quatre. Ils travaillent un temps seul sur l'extrait puis ils proposent une traduction collective.</div>	Repérez des éléments connus dans le texte suivant et proposez une traduction du texte.	Texte du support enregistrée	15'
<div>Phase de mise en commun</div> <div>Chaque groupe lit sa traduction.</div>	Lisez vos traductions à l'ensemble de la classe après avoir choisi un rapporteur.	Travail des élèves	5'
<div>Phase de recherche 2</div> <div>Les élèves reprennent leur traduction et confrontent leur point de vue sur les indices qui leur ont permis de traduire l'extrait. Ils formulent par écrit une règle argumentée.</div>	Ecrivez une règle collectivement pour expliquer le fonctionnement du « javanais »	Feuille A3	10'
<div>Synthèse (10')</div> <div>Choix d'une règle pour expliquer le fonctionnement du javanais. On relève les mots importants qui servent à argumenter (d'abord/ on remarque/donc/...vocabulaire de l'argumentation)</div> <div>Prolongement possible (évaluation) : écrire un texte en jargon pour vérifier le fonctionnement de la règle</div>			

Points de repère concernant le « javanais » (source Wikipedia)

Le **javanais** ou **langue de feu**, apparu en France dans la dernière moitié du XIX^e siècle, est un procédé de codage argotique utilisant une phonologie parasitaire constituée par l'insertion d'une syllabe supplémentaire entre voyelles et consonnes, dans le but de rendre ce texte moins compréhensible aux non initiés. Cette syllabe comporte un son lié au nom de la variante : « ja » ou « av » dans la variante « javanaise » et une syllabe comportant « f » dans la variante « langue de feu ».

La difficulté réside tout autant dans l'habileté à placer les syllabes supplémentaires de façon naturelle dans la conversation, qu'à la compréhension orale.